

# ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ



Тридцать четвертая сессия  
Официальные отчеты

Supplement No.9  
(A/34/9)  
8 November 1979  
NEW YORK

## ДОКЛАД ПРАВЛЕНИЯ ОБЪЕДИНЕННОГО ПЕНСИОННОГО ФОНДА ПЕРСОНАЛА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

### Добавление

#### Передача пенсионных прав

1. В своем годовом докладе Генеральной Ассамблее и организациям-участницам Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций за 1979 год 1/ Правление Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций указало, что оно представит в виде добавления тексты соглашений, одобренные в соответствии со статьей 13 Положений Фонда, предусматривающей обратимость пенсионных прав между организациями-участницами Фонда и Европейским космическим агентством Европейской ассоциацией свободной торговли. Правление указало также, что будут представлены и пересмотренные тексты существующих соглашений с Международным банком реконструкции и развития и Международным валютным фондом 1/.
2. Соглашения, утвердить которые рекомендуется Генеральной Ассамблее, содержатся в приложениях I-IV ниже. По выполнении необходимых формальностей они вступят в силу с 1 января 1980 года.
3. Что касается текущего момента, то в Правило В.7 Административных правил Фонда будет внесена поправка, отражающая изменение вышеупомянутых соглашений о передаче прав.

---

1/ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать четвертая сессия, Дополнение № 9 (A/34/9), пункт 51.

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

### Соглашение о передаче пенсионных прав участников Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций и должностных лиц Европейского космического агентства

#### Статья 1

В настоящем соглашении:

- a) термин "Пенсионный фонд" означает Объединенный пенсионный фонд персонала Организации Объединенных Наций;
- b) термин "участник" означает участника Пенсионного фонда;
- c) термин "Агентство" означает Европейское космическое агентство;
- d) термин "Штатный сотрудник" означает штатного сотрудника Европейского космического агентства.

#### Статья 2

1. Бывший участник, не получавший пособия в соответствии с Положениями Пенсионного фонда, может воспользоваться положениями настоящего соглашения, если он поступает на службу Агентства в шестимесячный срок после прекращения его участия и в течение этого срока принимает решение о переводе причитающихся ему сумм из Пенсионного фонда в Агентство.

2. С принятием такого решения он утрачивает право на какое-либо пособие в соответствии с Положениями Пенсионного фонда.

3. После того как он становится штатным сотрудником, Пенсионный фонд выплачивает Агентству сумму, равную большей сумме из:

- a) эквивалентной актуарной стоимости, вычисляемой в соответствии с пунктом a статьи 1 и статьей 11 Положений Пенсионного фонда, пенсионного пособия, на которое приобрел право участник в Пенсионном фонде и которое основано на зачисляемом в пенсионный стаж сроке службы, и окончательного среднего вознаграждения до момента прекращения его участия; или

б) суммы, причитающейся по уходу с работы, на которую он имел бы право в соответствии со статьей 32 Положений Пенсионного фонда, при прекращении службы в организации-участнице Пенсионного фонда.

4. Ему устанавливается зачисляемый в стаж срок службы в Агентстве, рассчитываемый в соответствии с пунктом 1 статьи 12 Правил Пенсионного плана Агентства и соответствующими инструкциями.

### Статья 3

1. Бывший штатный сотрудник может, в соответствии с пунктом 2 статьи 12 Правил Пенсионного плана Агентства, воспользоваться положениями настоящего соглашения, если он поступает на службу организации-участницы Пенсионного фонда в шестимесячный срок после прекращения его службы в Агентстве и в течение этого срока принимает решение о переводе причитающихся ему сумм из Агентства в Пенсионный фонд.

2. С принятием такого решения он утрачивает право на получение пособий в соответствии с Правилами Пенсионного плана Агентства.

3. После того как этот сотрудник становится участником, Агентство выплачивает Пенсионному фонду сумму, равную:

а) актуарному эквиваленту его пенсионных прав при выходе в отставку, вычисляемого в соответствии с пунктом 2 статьи 12 Правил Пенсионного плана Агентства; или, при отсутствии таких прав,

б) выходному пособию, на которое этот сотрудник имел бы право в соответствии со статьей 11 Правил Пенсионного плана Агентства при прекращении службы в Агентстве.

4. В целях Пенсионного фонда ему устанавливается зачисляемый в пенсионный стаж срок службы, равный такому периоду, который определяется актуарными советниками Пенсионного фонда на момент принятия данным сотрудником решения и в соответствии с пунктом а статьи 1 и статьей 11 Положений Пенсионного фонда, равноценный сумме, выплаченной Агентством Пенсионному фонду.

### Статья 4

Участники, поступившие на службу Агентства, и штатные сотрудники, поступившие на службу в организации-участницы Пенсионного фонда до 1 января 1980 года и не получившие каких-либо выплат из Пенсионного фонда, причитающихся им в силу их участия, или от Агентства в связи с их пенсионными правами по выходе в отставку, в любом из этих случаев могут принять решение воспользоваться положениями

настоящего соглашения, проинформировав об этом в письменной форме Пенсионный фонд и Агентство до 1 июля 1980 года. При принятии такого решения будут применяться положения пунктов 2, 3 и 4 статьи 2 и пунктов 2, 3 и 4 статьи 3 выше.

#### Статья 5

1. Настоящее соглашение вступает в действие с 1 января 1980 года.
2. Его осуществление регламентируется административно-процедурными правилами, которые должны быть установлены соглашением между Секретарем Пенсионного фонда и Генеральным директором Агентства.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

### Соглашение о передаче пенсионных прав участников Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций и должностных лиц Европейской ассоциации свободной торговли

#### Статья 1

В настоящем соглашении:

- а) термин "Пенсионный фонд" означает Объединенный пенсионный фонд персонала Организации Объединенных Наций;
- б) термин "участник" означает участника Пенсионного фонда;
- с) термин "Ассоциация" означает Европейскую ассоциацию свободной торговли;
- д) термин "Штатный сотрудник" означает штатного сотрудника Европейской ассоциации свободной торговли.

#### Статья 2

1. Бывший участник, не получивший пособия в соответствии с Положениями Пенсионного фонда, может воспользоваться положениями настоящего соглашения, если он поступает на службу Ассоциации в неопределенный срок после прекращения его участия и в течение этого срока принимает решение о переводе причитающихся ему сумм из Пенсионного фонда в Ассоциацию.

2. С принятием такого решения он утрачивает право на какое-либо пособие в соответствии с Положениями Пенсионного фонда.

3. После того как он становится штатным сотрудником, Пенсионный фонд выплачивает Ассоциации сумму, равную большей сумме из:

- а) эквивалентной актуарной стоимости, вычисляемой в соответствии с пунктом а статьи 1 и статьей 11 Положений Пенсионного фонда, пенсионного пособия, на которое приобрел право участник в Пенсионном фонде и которое основано на зачисляемом в пенсионный стаж сроке службы, и окончательного среднего вознаграждения до момента прекращения его участия; или

в) суммы, причитающейся по уходу с работы, на которую он имел бы право в соответствии со статьей 32 Положений Пенсионного фонда, при прекращении службы в организации-участнице Пенсионного фонда.

4. Ему устанавливаются дополнительные сроки пребывания в штате, вычисляемые в соответствии со статьей 13 Плана страхования персонала Ассоциации.

### Статья 3

1. Бывший штатный сотрудник, не получавший пособия от Ассоциации в соответствии с компонентом Пенсионного фонда ее Плана страхования персонала, может воспользоваться положениями настоящего соглашения, если он поступает на службу организации-участницы Пенсионного фонда в шестинесичный срок после прекращения его службы в Ассоциации и в течение этого срока принимает решение о переводе причитающихся ему сумм из Ассоциации в Пенсионный фонд.

2. С принятием такого решения он утрачивает право на получение пособий в соответствии с компонентом Пенсионного фонда Плана страхования персонала Ассоциации.

3. После того как этот сотрудник становится участником, Ассоциация выплачивает Пенсионному фонду сумму, эквивалентную суммам перевода, вычисляемым в соответствии с пунктом 3 статьи 18 ее Плана страхования персонала.

4. В целях Пенсионного фонда ему устанавливается зачисляемый в пенсионный стаж срок службы, равный такому периоду, который определяется актуарными советниками Пенсионного фонда на момент принятия данным сотрудником решения и в соответствии с пунктом а статьи 1 и статьей 11 Положений Пенсионного фонда, равноценной сумме, выплаченной Ассоциацией Пенсионному фонду.

### Статья 4

Участники, поступившие на службу в Ассоциацию, и штатные сотрудники, поступившие на службу в организации-участницы Пенсионного фонда до 1 января 1980 года и не получавшие каких-либо выплат из Пенсионного фонда, причитающихся им в силу их участия, или от Ассоциации в связи с их пенсионными правами и о выходе в отставку, в любом из этих случаев могут принять решение воспользоваться положениями настоящего соглашения, проинформировав об этом в письменном виде Пенсионный фонд и Ассоциацию до 1 июля 1980 года. При принятии такого решения будут применяться положения пунктов 2, 3 и 4 статьи 2 и пунктов 2, 3 и 4 статьи 3 выше.

### Статья 5

1. Настоящее соглашение вступает в действие 1 января 1980 года.

2. Его осуществление регламентируется административно-процедурными правилами, которые должны быть установлены соглашением между Секретарем Пенсионного фонда и Правлением, ведающим вопросами Плана страхования персонала Ассоциации.

## ПРИЛОЖЕНИЕ III

### Соглашение между Правлением Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций и Международным банком реконструкции и развития о преемственности и переводе пенсионных прав участников Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций и участников Пенсионного плана персонала Международного банка реконструкции и развития

Принимая во внимание, что для содействия политике Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений, включенной в деятельность Организации Объединенных Наций с целью способствовать обмену персоналом, желательно обеспечить преемственность пенсионных прав сотрудников, переходящих из одной из этих организаций в другую,

принимая во внимание, что в соответствии с положениями статьи 13 Положений Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций Правление Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций может утверждать с согласия Генеральной Ассамблеи соглашения с правительствами стран-членов участвующих организаций, а также межправительственными организациями в целях гарантирования преемственности таких прав,

принимая во внимание, что в соответствии с положениями статьи 13 Пенсионного плана персонала Международного банка реконструкции и развития Банк может заключать соглашения с другими международными организациями, а также с правительствами стран-членов о переводе и преемственности таких прав,

принимая во внимание, что в соответствии с вышеизложенным было заключено Соглашение, которое вступило в силу 1 мая 1960 года,

принимая во внимание, что вышеупомянутое Соглашение желательно заменить новым Соглашением,

Правление Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций и Международный банк реконструкции и развития заключили следующее Соглашение:

#### Статья 1

1.1 Для достижения целей данного Соглашения следующие используемые в нем слова и словосочетания должны иметь следующие значения, за исключением тех случаев, когда контекст со всей ясностью требует другого значения:

а) термин "фонд" означает Объединенный пенсионный фонд персонала Организации Объединенных Наций;

б) термин "участвующая организация" означает участвующую организацию Фонда согласно определению, содержащемуся в Правилах Фонда;

с) термин "Банк" означает Международный банк реконструкции и развития;

д) термин "План" означает Пенсионный план персонала Банка;

е) термин "зачисляемый в пенсионный стаж срок службы в Фонде" означает зачисляемый пенсионный стаж срока службы, который в соответствии с Положениями Фонда может учитываться при начислении пособий и который включает срок службы, зачисляемый участнику по соглашениям, аналогичным по своему характеру настоящему Соглашению;

г) термин "надлежащий срок службы в соответствии с Планом" означает надлежащий срок службы, определенный в разделе 3.2 Плана и сокращенный, когда это возможно, в соответствии с положениями пункта 8 схемы В Плана.

1.2 Слова и словосочетания, используемые в Положениях Фонда или в Плане, имеют в этом Соглашении то же значение, за исключением тех случаев, когда им дано иное определение.

1.3 Ссылки на участников как мужского, так и женского рода равным образом относятся к мужчинам и женщинам.

## Статья 2

2.1 Бывший участник Фонда, которому не выплачивалось пособие в соответствии с его Положениями и который в течение шести месяцев после прекращения своего участия в Фонде становится участником Плана, может принять решение, уведомив в письменной форме Секретаря Административного комитета Плана не позднее чем через 30 дней после начала своего участия в Плане, об установлении преемственности своих пенсионных прав, как это предусмотрено в настоящем Соглашении.

2.2 С принятием такого решения он утрачивает право на какое-либо пособие из Фонда, вместо чего в Плане ему устанавливается следующее:

а) накопленные взносы, равные его собственным взносам по состоянию на последний день участия в Фонде, плюс проценты на них, начисляемые по норме, применяемой в Плане в течение периода со времени прекращения его участия в Фонде и до того времени, когда он становится участником Плана;

б) надлежащий срок службы, равный зачисляемому в пенсионный стаж сроку службы, зачисленному по состоянию на последний день его участия в Фонде; и

с) валовое вознаграждение, равное его засчитываемую для пенсии вознаграждению, зарегистрированному в течение его зачисляемого в пенсионный стаж срока службы до 1 мая 1974 года, чистое вознаграждение, равное 80 процентам такого засчитываемого для пенсии вознаграждения.

2.3 В отношении такого участника Фонд выплачивает Плану сумму, равную 21 проценту от его окончательного среднего вознаграждения по состоянию на последний день его зачисляемого в пенсионный стаж срока службы в Фонде, помноженную на число лет и частей лет, зачисляемого в пенсионный стаж срока службы такого участника в Фонде.

2.4 Положения статей 2.2 и 2.3 применяются к бывшему участнику Фонда, которому не выплачивалось пособие в соответствии с его Положениями и который стал участником Плана после 31 августа 1977 года, но до 1 января 1980 года, в том случае, если:

а) он стал участником Плана в течение шести месяцев, но не в течение 30 дней после прекращения своего участия в Фонде;

б) его участие в Плане продолжалось до 1 января 1980 года;

с) он принимает решение, уведомив в письменной форме Секретаря Административного комитета Плана не позднее конца рабочего дня 31 марта 1980 года, все еще являясь участником Плана для того, чтобы сохранять преемственность своих пенсионных прав, учрежденную в соответствии с этим Соглашением.

2.5 В целях настоящей статьи последний день участия участника в Фонде, за исключением случая, предусмотренного в статье 4, наступает не позднее, чем за день до первого дня его участия в Плане.

### Статья 3

3.1 Бывший участник Плана, которому не выплачивалось пособие в соответствии с его Положениями и который в течение шести месяцев после прекращения своего участия в Плане становится участником Фонда, может принять решение, уведомив в письменной форме Секретаря Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций не позднее чем через 30 дней после начала своего участия в Фонде, об установлении непрерывности своих пенсионных прав, как это предусмотрено в настоящем Соглашении.

3.2 С принятием такого решения он утрачивает право на какое-либо пособие из Плана, вместо чего в Фонде ему устанавливается следующее:

а) собственные взносы, равные его накопленным взносам по состоянию на последний день участия в Плане, плюс проценты на них, начисляемые по норме, применяемой в Фонде в течение периода со времени прекращения его участия в Плане и до того времени, когда он становится участником Фонда;

б) зачисляемый в пенсионный стаж срок службы, равный надлежащему сроку службы, зачисленному по состоянию на последний день его участия в Плате; и

с) засчитываемое для пенсии вознаграждение, равное его валовому вознаграждению, зарегистрированному в течение его надлежащего срока службы в Плате.

3.3 В отношении такого участника План выплачивает Фонду сумму, равную 21 проценту от его наибольшего среднего валового вознаграждения по состоянию на последний день его надлежащего срока службы в Плате, помноженную на число лет и частей лет, зачисляемых в надлежащий срок службы такого участника.

3.4 Положения статей 3.2 и 3.3 применяются к бывшему участнику Плате, которому не выплачивалось пособие в соответствии с его положениями и который стал участником Фонда после 31 августа 1977 года, но до 1 января 1980 года, в том случае если:

а) он стал участником Фонда в течение шести месяцев, но не в течение 30 дней после прекращения своего участия в Плате;

б) его участие в Фонде продолжалось до 1 января 1980 года;

с) он принимает решение, уведомив в письменной форме Секретаря Правления Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций не позднее конца рабочего дня 31 марта 1980 года, все еще являясь участником Фонда для того, чтобы сохранять преемственность своих пенсионных прав, учрежденную в соответствии с этим Соглашением.

3.5 В целях настоящей статьи последний день участия участника в Плате, за исключением случая, предусмотренного в статье 4, наступает не позднее чем за день до первого дня его участия в Фонде.

#### Статья 4

4.1 а) Если участник Фонда становится участником Плате в течение периода отпуска, не оплачиваемого участвующей организацией Фонда, и по окончании такого периода перестает быть участником Плате и возобновляет свое участие в системе выплат Фонда, он не получает права на какое-либо пособие в соответствии с положениями Плате в отношении такого периода, а вместо этого получает начисления в Фонде, предусмотренные в статье 3.2, причем План выплачивает Фонду сумму, установленную в соответствии со статьей 3.3. Такой период также не засчитывается ему в качестве зачисляемого в пенсионный стаж срока службы в Фонде в соответствии со статьей 22b его Положений.

б) если по окончании такого периода участник прекращает свое участие в Фонде и продолжает свое участие в Плане, то он принимает решение, уведомив в письменной форме Секретаря Административного комитета Плана не позднее даты окончания такого периода, о применении к его случаю положений статей 2.2 и 2.3. Эти положения применяются также в случае смерти участника или его выхода на пенсию вследствие потери трудоспособности в соответствии с Планом в течение такого периода без принятия какого-либо решения.

4.2 а) Если участник Плана становится участником Фонда в течение периода отпуска, не оплачиваемого Банком или Международной финансовой корпорацией, и по окончании такого периода перестает быть участником Фонда и возобновляет свою засчитываемую для пенсии службу в Плане, он не получает права на какое-либо пособие в соответствии с Положениями Фонда в отношении такого периода, а вместо этого получает начисления в Плане, предусмотренные в статье 2.2, причем Фонд выплачивает Плану сумму, установленную в соответствии со статьей 2.3. Такой период также не засчитывается ему в качестве зачисляемого в пенсионный стаж срока службы в Плане в соответствии с его разделом 3.1;

б) если по окончании такого периода участник прекращает свое участие в Плане и продолжает свое участие в Фонде, то он принимает решение, уведомив в письменной форме Секретаря Правления Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций не позднее даты окончания такого периода, о применении к его случаю положений статей 3.2 и 3.3. Эти положения применяются также в случае смерти участника или его выхода на пенсию вследствие потери трудоспособности в соответствии с Положениями Фонда в течение такого периода без принятия какого-либо решения.

#### Статья 5

5.1 Проценты на дату выплаты суммы в соответствии со статьями 2.3 и 3.3 выплачиваются на основе нормы 6 процентов годовых или таких других норм, которые могут периодически устанавливаться в результате соглашения между Секретарем Правления Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций и Секретарем Административного комитета Плана.

#### Статья 6

6.1 Добровольные вклады в Фонд и возможные дополнительные взносы в План после передачи документов участника из одного из этих органов в другой возвращаются участнику Фондом и Планом соответственно в виде единовременной суммы с соответствующими процентами, как это предусмотрено в Положениях Фонда или в Плане.

## Статья 7

7.1 Секретарь Правления Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций, действуя по поручению Правления, и Секретарь Административного комитета Плана, действуя по поручению Комитета, принимают такие согласованные меры, какие могут оказаться необходимыми для осуществления этого Соглашения и решения таких проблем, какие могут возникнуть при применении его положений к отдельным случаям.

## Статья 8

8.1 Настоящее Соглашение вступает в действие с 1 января 1980 года и отменяет по состоянию на эту дату Соглашение, заключенное между Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций и Банком 1 мая 1960 года в соответствии со статьей VIII этого Соглашения. Оно будет продолжать действовать после этой даты до того времени, когда оно будет изменено или отменено выраженным в письменной форме взаимным согласием участвующих в нем сторон или отменено поданным не менее чем за год письменным уведомлением обеих сторон.

#### ПРИЛОЖЕНИЕ IV

Соглашение между Правлением Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций и Международным валютным фондом о преемственности и переводе пенсионных прав участников Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций и участников Пенсионного плана персонала Международного валютного фонда

принимая во внимание, что для содействия политике Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений, включенной в деятельность Организации Объединенных Наций, с целью способствовать обмену персоналом, желательно обеспечить преемственность пенсионных прав сотрудников, переходящих из одной из этих организаций в другую;

принимая во внимание, что в соответствии с положениями статьи 13 Положений Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций Правление Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций может утверждать, с согласия Генеральной Ассамблеи, соглашения с правительствами стран-членов участвующих организаций, а также межправительственными организациями в целях гарантирования преемственности таких прав;

принимая во внимание, что в соответствии с положениями статьи 14 Пенсионного плана персонала Международного валютного фонда Фонд может заключать соглашения с другими международными организациями, а также с правительствами стран-членов о переводе и преемственности таких прав;

принимая во внимание, что в соответствии с вышеизложенным было заключено Соглашение, которое вступило в силу 1 мая 1960 года;

принимая во внимание, что вышеупомянутое соглашение желательно заменить новым Соглашением;

Правление Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций и Международный валютный фонд заключили следующее Соглашение:

#### Статья 1

1.1 Для достижения целей данного Соглашения следующие используемые в нем слова и словосочетания должны иметь следующие значения за исключением тех случаев, когда контекст со всей ясностью требует другого значения:

а) термин "Фонд" означает Объединенный пенсионный фонд персонала Организации Объединенных Наций;

б) термин "Участвующая организация" означает участвующую организацию Фонда согласно определению, содержащемуся в Правилах Фонда;

с) термин "Валютный фонд" означает Международный валютный фонд;

д) термин "План" означает Пенсионный план персонала Валютного фонда;

е) термин "зачисляемый в пенсионный стаж срок службы в Фонде" означает зачисляемый пенсионный стаж срок службы, который в соответствии с Положениями фонда может учитываться при начислении пособий и который включает срок службы, зачисляемый участнику по соглашениям, аналогичным по своему характеру настоящему Соглашению;

г) термин "надлежащий срок службы в соответствии с Планом" означает надлежащий срок службы, определенный в разделе 3.2 Плана и сокращенный, когда это возможно, в соответствии с положениями пункта 6 схемы В Плана.

1.2. Слова и словосочетания, используемые в Положениях Фонда или в Плане, имеют в этом Соглашении то же значение, за исключением тех случаев, когда им дано иное определение.

1.3 Ссылки на участников как мужского, так и женского рода равным образом относятся к мужчинам и женщинам.

## Статья 2

2.1 Бывший участник Фонда, которому не выплачивалось пособие в соответствии с его Положениями, и который в течение шести месяцев после прекращения своего участия в Фонде становится участником Плана, может принять решение, уведомив в письменной форме Секретаря Административного комитета Плана не позднее чем через 30 дней после начала своего участия в Плане, об установлении преемственности своих пенсионных прав, как это предусмотрено в настоящем Соглашении.

2.2 С принятием такого решения он утрачивает право на какое-либо пособие из Фонда, вместо чего в Плане ему устанавливается следующее:

а) накопленные взносы, равные его собственным взносам по состоянию на последний день участия в Фонде, плюс проценты на них, начисляемые по норме, применяемой в Плане в течение периода со времени прекращения его участия в Фонде и до того времени, когда он становится участником Плана;

б) надлежащий срок службы, равный зачисляемому в пенсионный стаж сроку службы, зачисленному по состоянию на последний день его участия в Фонде; и

с) валовое вознаграждение, равное его зачитываемому для пенсии вознаграждению, зарегистрированному в течение его зачисляемого в пенсионный стаж срока службы до 1 мая 1974 года, чистое вознаграждение, равное 80 процентам такого зачитываемого для пенсии вознаграждения.

2.3 В отношении такого участника Фонд выплачивает Плану сумму, равную 21 проценту от его окончательного среднего вознаграждения по состоянию на последний день его зачисляемого в пенсионный стаж срока службы в Фонде, помноженную на число лет и частей лет, зачисляемого в пенсионный стаж срока службы такого участника в Фонде.

2.4 Положения статей 2.2 и 2.3 применяются к бывшему участнику Фонда, которому не выплачивалось пособие в соответствии с его Положениями и который стал участником Плана после 31 августа 1977 года, но до 1 января 1980 года, в том случае, если:

а) он стал участником Плана в течение шести месяцев, но не в течение 30 дней после прекращения своего участия в Фонде;

б) его участие в Плане продолжалось до 1 января 1980 года;

с) он принимает решение, уведомив в письменной форме Секретаря Административного комитета Плана не позднее конца рабочего дня 31 марта 1980 года, все еще являясь участником Плана для того, чтобы сохранять преемственность своих пенсионных прав, учрежденную в соответствии с этим Соглашением.

2.5 В целях настоящей статьи последний день участия участника в Фонде, за исключением случая, предусмотренного в статье 4, наступает не позднее, чем за день до первого дня его участия в Плане.

### Статья 3

3.1 Бывший участник Плана, которому не выплачивалось пособие в соответствии с его Положениями, и который в течение шести месяцев после прекращения своего участия в Плане становится участником Фонда, может принять решение, уведомив в письменной форме Секретаря Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций не позднее чем через 30 дней после начала своего участия в Фонде об установлении непрерывности своих пенсионных прав, как это предусмотрено в настоящем Соглашении.

3.2 С принятием такого решения он утрачивает право на какое-либо пособие из Плана, вместо чего в Фонде ему устанавливается следующее:

а) собственные взносы, равные его накопленным взносам по состоянию на последний день участия в Плане, плюс проценты на них, начисляемые по норме, применяемой в Фонде в течение периода со времени прекращения его участия в Плане и до того времени, когда он становится участником Фонда;

ь) зачисляемый в пенсионный стаж срок службы, равный надлежащему сроку службы, зачисленному по состоянию на последний день его участия в Плате; и

с) засчитываемое для пенсии вознаграждение, равное его валовому вознаграждению, зарегистрированному в течение его надлежащего срока службы в Плате.

3.3 В отношении такого участника План выплачивает Фонду сумму, равную 21 проценту от его наибольшего среднего валового вознаграждения по состоянию на последний день его надлежащего срока службы в Плате, помноженную на число лет и частей лет, зачисляемых в надлежащий срок службы такого участника.

3.4 Положения статей 3.2 и 3.3 применяются к бывшему участнику Плате, которому не выплачивалось пособие в соответствии с его положениями и который стал участником Фонда после 31 августа 1977 года, но до 1 января 1980 года, в том случае, если:

а) он стал участником Фонда в течение шести месяцев, но не в течение 30 дней после прекращения своего участия в Плате;

ь) его участие в Фонде продолжалось до 1 января 1980 года;

с) он принимает решение, уведомив в письменной форме Секретаря Правления Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций не позднее конца рабочего дня 31 марта 1980 года, все еще являясь участником Фонда для того, чтобы сохранять преемственность своих пенсионных прав, учрежденную в соответствии с этим Соглашением.

3.5 В целях настоящей статьи последний день участия участника в Плате, за исключением случая, предусмотренного в статье 4, наступает не позднее, чем за день до первого дня его участия в Фонде.

#### Статья 4

4.1 а) Если участник Фонда становится участником Плате в течение периода отпуска, не оплачиваемого участвующей организацией Фонда, и по окончании такого периода перестает быть участником Плате и возобновляет свое участие в системе выплат Фонда, он не получает права на какое-либо пособие в соответствии с положениями Плате в отношении такого периода, а вместо этого получает начисления в Фонде, предусмотренные в статье 3.2, причем План выплачивает Фонду сумму, установленную в соответствии со статьей 3.3. Такой период также не засчитывается ему в качестве зачисляемого в пенсионный стаж срока службы в Фонде в соответствии со статьей 22ь его Положений;

ь) если по окончании такого периода участник прекращает свое участие в Фонде и продолжает свое участие в Плате, то он принимает решение, уведомив в письменной форме Секретаря Административного комитета Плате не позднее даты окончания такого периода, о применении

к его случаю положений статей 2.2 и 2.3. Эти положения применяются также в случае смерти участника или его выхода на пенсию вследствие потери трудоспособности в соответствии с Планом в течение такого периода, без принятия какого-либо решения.

4.2 а) Если участник Плана становится участником Фонда в течение периода отпуска, не оплачиваемого Валютным фондом, и по окончании такого периода перестает быть участником Фонда и возобновляет свою засчитываемую для пенсии службу в Плане, он не получает права на какое-либо пособие в соответствии с Положениями Фонда в отношении такого периода, а вместо этого получает начисления в Плане, предусмотренные в статье 2.2, причем Фонд выплачивает Плану сумму, установленную в соответствии со статьей 2.3. Такой период также не засчитывается ему в качестве засчитываемого в пенсионный стаж срока службы в Плане в соответствии с его разделом 3.1;

б) если по окончании такого периода участник прекращает свое участие в Плане и продолжает свое участие в Фонде, то он принимает решение, уведомив в письменной форме Секретаря Правления Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций не позднее даты окончания такого периода о применении к его случаю положений статей 3.2 и 3.3. Эти положения применяются также в случае смерти участника или его выхода на пенсию вследствие потери трудоспособности в соответствии с Положениями Фонда в течение такого периода, без принятия какого-либо решения.

#### Статья 5

5.1 Проценты на дату выплаты суммы в соответствии со статьями 2.3 и 3.3 выплачиваются на основе нормы 6 процентов годовых, или таких других норм, которые могут периодически устанавливаться в результате соглашения между Секретарем Правления Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций и Секретарем Административного комитета Плана.

#### Статья 6

6.1 Добровольные вклады в Фонд и возможные дополнительные взносы в План после передачи документов участника из одного из этих органов в другой возвращаются участнику Фондом и Планом соответственно в виде единовременной суммы с соответствующими процентами, как это предусмотрено в Положениях Фонда или в Плане.

#### Статья 7

7.1 Секретарь Правления Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций, действуя по поручению Правления, и Секретарь Административного комитета Плана, действуя по поручению Комитета, принимают такие согласованные меры, какие могут оказаться необходимыми для осуществления этого Соглашения и решения таких проблем, какие могут возникнуть при применении его положений к отдельным случаям.

Статья 8

8.1 Настоящее Соглашение вступает в действие с 1 января 1980 года и отменяет по состоянию на эту дату Соглашение, заключенное между Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций и Валютным фондом 1 мая 1960 года в соответствии со статьей VIII этого Соглашения. Оно будет продолжать действовать после этой даты до того времени, когда оно будет изменено или отменено выраженным в письменной форме взаимным согласием участвующих в нем сторон или отменено поданным не менее чем за год письменным уведомлением обеих сторон.

-----